

以斯帖记第八章译文对照

【斯八1】

〔**和合本**〕「当日，亚哈随鲁王把犹太人仇敌哈曼的家产赐给王后以斯帖。末底改也来到王面前，因为以斯帖已经告诉王末底改是她的亲属。」

〔**吕振中译**〕「那一天亚哈随鲁王把犹太人的敌人哈曼的家产赐给以斯帖。末底改也来到王面前，因为以斯帖已经把末底改是她的甚么亲人告诉了王。」

〔**新译本**〕「当日，亚哈随鲁把犹太人的敌人哈曼的家产，赐给王后以斯帖；末底改也来到王的面前，因为以斯帖已经把末底改和她的关系告诉王。」

〔**现代译本**〕「当天，亚哈随鲁王把犹太人的敌人哈曼所有的财产都给了以斯帖。以斯帖告诉王，末底改是她的亲属。从那时起，末底改被准许进到王的面前。」

〔**当代译本**〕「就在这一天，亚哈随鲁王把哈曼这个犹太人公敌的产业赐给以斯帖王后。同时，末底改也因为以斯帖向王陈明了他们亲属的关系，得以觐见国王。」

〔**文理本**〕「是日亚哈随鲁王、以犹太人之仇哈曼家、付于后以斯帖、末底改亦觐王、盖以斯帖告王为己戚属也、」

〔**思高译本**〕「薛西斯王当日就将犹太人的敌人哈曼的家业，赐给了艾斯德尔王后；艾斯德尔同时也说明了摩尔德开与她自己的关系，摩尔德开就来觐见君王。」

〔**牧灵译本**〕「同一天，薛西斯王把犹太人的死敌哈曼的家产赐给了王后艾斯德尔。艾斯德尔透露了她和摩尔德开的关系，于是摩尔德开得以进见国王。」

【斯八2】

〔**和合本**〕「王摘下自己的戒指，就是从哈曼追回的，给了末底改。以斯帖派末底改管理哈曼的家产。」

〔**吕振中译**〕「王便脱下他自己的打印戒指、就是他从哈曼所退回的，给了末底改；以斯帖就派末底改管理哈曼的家产。」

〔**新译本**〕「王就摘下自己的戒指，就是从哈曼那里取回的，给了末底改，以斯帖也委派末底改管理哈曼的家产。」

〔**现代译本**〕「王把从哈曼那里追回来的印章戒指取下来，给末底改。以斯帖也委托末底改管理哈曼的财产。」

〔**当代译本**〕「国王把从哈曼手中取回的戒指赐给末底改。以斯帖派他管理哈曼的产业。」

〔**文理本**〕「王脱己之指环、由哈曼所夺者、锡末底改、以斯帖委末底改治哈曼家、」

〔**思高译本**〕「君王于是取下由哈曼里拿回来的指玺，给了摩尔德开，艾斯德尔以后叫摩尔德开管理哈曼的家业。」

〔*牧灵译本*〕「国王取下他从哈曼那里拿回的指玺交给摩尔德开，艾斯德尔把哈曼的家产都交给他掌管。」

【斯八 3】

〔*和合本*〕「以斯帖又俯伏在王脚前，流泪哀告，求他除掉亚甲族哈曼害犹太人的恶谋。」

〔*吕振中译*〕「以斯帖又在王面前说话；她俯伏在王脚前，流泪向王恳求，请王破坏亚甲族哈曼的毒计、和他所计划要害犹太人的阴谋。」

〔*新译本*〕「以斯帖又在王面前说话，俯伏在王的脚前，含泪恳求王免除亚甲族人哈曼所加的危害，以及他设计要害犹太人的阴谋。」

〔*现代译本*〕「后来，以斯帖又俯伏在王脚前，哭着哀求王，请王制止亚甲人哈曼要灭绝犹太人的阴谋。」

〔*当代译本*〕「接着，以斯帖俯伏在国王的脚边，流着泪哀求国王废掉亚甲族人哈曼陷害犹太人的计划。」

〔*文理本*〕「以斯帖复言于王前、伏其足下、涕泣哀求、除亚甲族人哈曼之害、及攻犹太人之恶谋、」

〔*思高译本*〕「艾斯德尔又去向君王求情，俯伏在他足下，含泪哀求他取消阿加格人哈曼所加的危害，和他为害犹太人所设的阴谋。」

〔*牧灵译本*〕「艾斯德尔又找到一个机会向国王倾诉。她哭泣着跪倒在国王跟前，恳求他取消阿加格人哈曼对犹太人所设的谋害。」

【斯八 4】

〔*和合本*〕「王向以斯帖伸出金杖；以斯帖就起来，站在王前，」

〔*吕振中译*〕「王向以斯帖伸出了金杖；以斯帖就起来，站在王前，」

〔*新译本*〕「王向以斯帖伸出了金杖，以斯帖就起来，站在王的面前；」

〔*现代译本*〕「王向以斯帖伸出金杖，以斯帖就站起来，说：」

〔*当代译本*〕「(4~5 节) 于是，国王向她伸出金杖，以斯帖就站起来对国王说：“请陛下开恩，降旨废除哈曼所策划的诏令，赦免全国的犹太人。”」

〔*文理本*〕「王向以斯帖举其金杖、以斯帖起、立于王前、」

〔*思高译本*〕「王向艾斯德尔伸出金杖，艾斯德尔就起来，站在君王前，」

〔*牧灵译本*〕「国王把金令牌伸向她，她便站起来，对国王说：」

【斯八 5】

〔*和合本*〕「说：“亚甲族哈米大他的儿子哈曼设谋传旨，要杀灭在王各省的犹太人。现今王若愿意，我若在王眼前蒙恩，王若以为美，若喜悦我，请王另下旨意，废除哈曼所传的那旨意。」

〔*吕振中译*〕「说：『王若以为好，我若在王面前蒙恩宠，这事在王面前若看为对，我在王眼中若得了王的喜悦，就请写下敕令、取消亚甲族哈米大他的儿子哈曼所计谋的诏书，就是他所写下来要除灭

在王各省的犹太人的。」

〔**新译本**〕「她说：“王若是同意，我若是在王面前蒙恩，王若以为这事是对的，王若喜爱我，就请下旨，废除亚甲族哈米大他的儿子哈曼设计的谕文，就是他写下要消灭在王各省的犹太人的谕文。」

〔**现代译本**〕「我若蒙陛下的恩宠，陛下关心我，觉得我的请求是妥当的，就请下一道御旨，撤消哈曼发出的命令。亚甲人哈米大他的儿子哈曼发出的命令是要灭绝国内所有的犹太人。」

〔**当代译本**〕〔4~5 节〕于是，国王向她伸出金杖，以斯帖就站起来对国王说：“请陛下开恩，降旨废除哈曼所策划的诏令，赦免全国的犹太人。」

〔**文理本**〕「曰、亚甲族人、哈米大他子哈曼、设谋颁诏、杀戮在王诸州之犹太人、如王悦之、我若沾恩于王前、王视为善、王目悦我、则请降谕废之、」

〔**思高译本**〕「说：「如果大王喜欢，如果我得陛下宠幸，如果大王认为合理且喜爱我，就请写一道谕令，把大王为消灭全国各省的犹太人所颁下的文书，即阿加格人哈默大达的儿子哈曼的阴谋废除。」

〔**牧灵译本**〕「“如果陛下愿意，如果我能蒙陛下宠幸，如果陛下认为切实可行的话，请下一道谕令，废除阿加格人哈默大达的儿子哈曼曾向各省颁布的有关消灭犹太人的文书。」

【斯八 6】

〔**和合本**〕「我何忍见我本族的人受害？何忍见我同宗的人被灭呢？」」

〔**吕振中译**〕「因为我怎忍得见我本族之民受害呢？我怎忍得见我的亲族被灭尽呢？」」

〔**新译本**〕「因为我怎忍看见我的同胞受害呢？我怎忍看见我的族人消灭呢？」」

〔**现代译本**〕「我怎么忍心看见自己同胞受害呢？我怎么忍心看见自己的亲属被人屠杀呢？」」

〔**当代译本**〕「我民遇害、我何以堪、我族被灭、我何忍见、」

〔**文理本**〕「事实上，我怎能忍见我的民族遭受迫害？我怎能忍见我的亲属消灭？」」

〔**思高译本**〕「事实上，我怎能忍见我的民族遭受迫害？我怎能忍见我的亲属消灭？」」

〔**牧灵译本**〕「因为我怎么忍心目睹我的同胞、我的民族遭灭绝呢？」」

【斯八 7】

〔**和合本**〕「亚哈随鲁王对王后以斯帖和犹太人末底改说：“因哈曼要下手害犹太人，我已将他的家产赐给以斯帖，人也将哈曼挂在木架上。」

〔**吕振中译**〕「亚哈随鲁王对王后以斯帖和犹太人末底改说：『因为哈曼要下手害犹太人，你就看吧，我已将哈曼的家产赐给以斯帖，人也将哈曼挂在示众木架上了。』」

〔**新译本**〕「亚哈随鲁王对王后以斯帖和犹太人末底改说：“因为哈曼要下手害犹太人，我已经把哈曼的家产赐给了以斯帖，人也把哈曼挂在木架了。」

〔**现代译本**〕「亚哈随鲁王对王后以斯帖和犹太人末底改说：「就这么办吧！为了哈曼仇害犹太人的阴谋，我已经吊死了他，又把他的财产给了以斯帖。」

〔**当代译本**〕「国王对以斯帖王后和犹太人末底改说：“我已经把哈曼的产业赐了给以斯帖，哈曼阴谋迫害犹太人，我已让他在刑架上服法了。」

〔文理本〕「王谓后以斯帖、及犹太人末底改曰、哈曼欲害犹太人、被悬于木、我以其家赐以斯帖、」

〔思高译本〕「薛西斯王对艾斯德尔后和犹太人摩尔德开说：「我已将哈曼的家业赐给了艾斯德尔，而他本人已被悬在刑架上，因为他竟要对犹太人下毒手。」

〔牧灵译本〕「薛西斯王对艾斯德尔王后和犹太人摩尔德开说：“我已绞死了企图消灭犹太人的哈曼。”

【斯八 8】

〔和合本〕「现在你们可以随意奉王的名写谕旨给犹太人，用王的戒指盖印，因为奉王名所写、用王戒指盖印的谕旨，人都不能废除。」」

〔吕振中译〕「现在你们可以照你们所为好的奉王的名对犹太人的事写下敕令，用王的打印戒指盖上了印；因为奉王的名所写、用王的打印戒指盖上了印的敕令、是没有人能取消的。』」

〔新译本〕「现在你们可以照着你们的意思，奉王的名为犹太人写谕旨，用王的印戒指盖印；因为奉王的名所写，用王的戒指盖印的谕旨，是没有人可以废除的。」」

〔现代译本〕「但是，用王的名义发出的通告，上面有王的印，是不能撤消的。不过，我准你们按照你们的意思发通告给犹太人；你们也可以用我的名义发出，并且盖上王印。」」

〔当代译本〕「(8~9 节) 现在，你们认为应该怎么办就尽管按自己的意思去做好了，你们就以朕的名义，发一道诏令给各省的犹太人，还要盖上御用的戒指，这样就没有人可以废除了。” 那天正是三月廿三日，国王的书记奉命立刻进宫，照着末底改的指示，以各省民族的语言文字颁发这道诏书给全国官民，包括犹太人在内。」

〔文理本〕「今可随意、托王名书诏、颁于犹太人、以王指环钤之、盖缮以王名、钤以王指环之诏、莫能废也、」

〔思高译本〕「如今就照你们的意思，以君王的名义，为保护犹太人写一道文书，盖上君王的玉印。凡以君王名义所写，且盖有君王玉印的文书，决不得废除。」

〔牧灵译本〕「现在你们可以以国王的名义，为犹太人的利益而下一道文书，并盖上指玺。所有以国王名义撰写并盖上指玺的文书都不能被废除。」」

【斯八 9】

〔和合本〕「三月，就是西弯月，二十三日，将王的书记召来，按着末底改所吩咐的，用各省的文字、各族的方言，并犹太人的文字方言写谕旨，传给那从印度直到古实一百二十七省的犹太人和总督、省长、首领。」

〔吕振中译〕「当那时候、三月、就是西弯月（即：公历五六月之间）、二十三日、王的书记们被召了来，照末底改一切所吩咐的，对犹太人的事（传统：给犹太人）写了敕令、给众藩臣，给各省巡抚和首长，从印度到古实一百二十七省，一省一省用自己的文字，一族一族用自己的方言，又给犹太人、用他们的文字和方言。」

〔新译本〕「那时是三月，就是西弯月，二十三日，王的文士都召了来，照着末底改所吩咐一切有关犹太人的事，用各省的文字、各族的方言写了谕旨，从印度到古实的一百二十七省，给各省的总督、

省长和领袖，也用犹太人的文字和方言写给犹太人。」

〔**现代译本**〕「于是，在三月，就是西弯月的二十三日，末底改召来王的秘书，要他们发通告给犹太人，以及从印度到苏丹共一百二十七省的省长和行政官员。这通告是用各省的方言和犹太人的语文写的。」

〔**当代译本**〕「(8~9 节) 现在，你们认为应该怎么办就尽管按自己的意思去做好了，你们就以朕的名义，发一道诏令给各省的犹太人，还要盖上御用的戒指，这样就没有人可以废除了。”那天正是三月廿三日，国王的书记奉命立刻进宫，照着末底改的指示，以各省民族的语言文字颁发这道诏书给全国官民，包括犹太人在内。」

〔**文理本**〕「三月即西弯月、二十三日、王之缮写见召、从末底改所言书诏、传于自印度至古实、百有二十七州之犹太人、以及大臣、方伯民长、依各州之文字、各族之方言、亦按犹太人之文字方言、」

〔**思高译本**〕「就在那时候，即在三月「息汪」月二十三日，召集了众御史，要依照摩尔德开为保护犹太人提示的一切，用各省的文字，各民族的语言，也给犹太人以他们的文字语言，写了一道文书，公告由印度至雇士一百二十七省的犹太人、御史大臣、各省省长及首长。」

〔**牧灵译本**〕「当天，即“息汪”月二十三日，王宫书记官们被召集起来，摩尔德开指示他们用各省的文字、各民族的语言，对犹太人则用他们的文字写一道文书，公告从印度到厄提约丕雅的一百二十七省的犹太人、御史官、省长及官员。」

【斯八 10】

〔**和合本**〕「末底改奉亚哈随鲁王的名写谕旨，用王的戒指盖印，交给骑御马、圈快马的驿卒，传到各处。」

〔**吕振中译**〕「末底改奉亚哈随鲁王的名来写，又用王的打印戒指盖上了印；那些文书是由跑文书的人经手骑上御养的马、国事用的快马、传送的。」

〔**新译本**〕「末底改奉亚哈随鲁王的名写了谕旨，又用王的戒指盖上印；文书由驿使骑上御养的、为国事而用的快马，传送到各处去。」

〔**现代译本**〕「末底改用亚哈随鲁王的名义，盖上王印，颁布这份通告，并且命令送信的人骑上皇家最快速的马去传递。」

〔**当代译本**〕「末底改以亚哈随鲁王的名义盖上戒指，由驿使骑上最纯种的快马，传送到全国一百二十七省份去。」

〔**文理本**〕「缮以亚哈随鲁王名、钤以王之指环、遣邮乘御厩所产快马传之、」

〔**思高译本**〕「摩尔德开遂以薛西斯王的名义，写了这道文书，盖上君王的玉印，然后派遣驿使，骑着御(圖)里的骏马，传递文书。」

〔**牧灵译本**〕「文书以薛西斯王的名义撰写，并盖上了王家指玺印，然后由各驿使骑上御马分送各地。」

【斯八 11~12】

〔**和合本**〕「谕旨中，王准各省各城的犹太人在一日之间，十二月，就是亚达月，十三日，聚集保护

性命，剪除杀戮灭绝那要攻击犹大人的一切仇敌和他们的妻子儿女，夺取他们的财为掠物。」

〔吕振中译〕「文书中王准一省一省的犹大人在一日之间、在十二月、就是亚达月（即：公历二三月之间）、十三日、都可以聚集，站起来保护自己的性命，将任何族任何省分要攻击他们、的一切军兵、连小孩和妇女、全都消灭、屠杀灭尽，并且夺取他们的资财作为掠物。」

〔新译本〕「文书上写着：王准许在各城的犹大人，可以聚集起来，保护自己的性命；也可以毁灭、杀尽和灭绝那些敌对犹太人的各族和各省的势力，包括妇孺，并且可以掠夺他们的财产；一日之间，在十二月，就是亚达月，十三日，在亚哈随鲁王的各省，开始实行。」

〔现代译本〕「这通告说，王准许各城市的犹太人组织起来自卫。无论受到哪一省份，哪一国的武力攻击，他们都可以反击、杀戮、灭绝那些人，连他们的妻子儿女也可以灭绝，并且夺取他们一切的财物。这通告适用于全国各省，在十二月，就是亚达月的十三日、原定杀灭犹太人的那一天生效。」

〔当代译本〕「这诏书批准各地的犹太人，在十二月十三日这一天可以聚集起来自卫，歼灭可能来攻击他们的敌人的全家，并且可以没收他们的财物作为战利品。」

〔文理本〕「诏曰、王许各州诸邑之犹大人、于十二月、即亚达月十三日、一日之间咸集、自相扞卫、以保其生、杀戮翦灭各州作势攻彼之人、使之陨亡、及厥妇孺、取其货财、以为己有、」

〔思高译本〕「文书上载着：君王恩准在各城市的犹太人，有团结自卫的权利，也准许他们破坏、杀害、消灭那些侵害他们的各族和各省的军民，也可杀他们的妇孺，抢夺他们的财产；且应在十二月「阿达尔」月十三日那一天，在薛西斯帝国各省内开始生效。」

〔牧灵译本〕「文书如此准允各地犹太人：有权集结自卫；有权杀死、消灭和清除任何持武器攻击他们或他们妻儿的团体；有权得到他们的财物作为战利品。此文书从“阿达尔”月，即十二月十三日起，在薛西斯王国内生效。」

【斯八 13】

〔和合本〕「抄录这谕旨，颁行各省，宣告各族，使犹大人预备等候那日，在仇敌身上报仇。」

〔吕振中译〕「诏书本子写成了敕令，颁到各省，向各族之民披露，叫他们犹大人准备好了、等候那一天，好从他们的仇敌身上去报仇。」

〔新译本〕「谕旨的抄本作为御令，颁发到各省，宣告各族，使犹大人准备那日，好在仇敌身上施行报复。」

〔现代译本〕「这通告要像颁布法律一样公布出去，使各省的每一个人都知道。这样，犹太人可以准备好，在那天向他们的敌人报仇。」

〔当代译本〕「这诏书抄录了许多份，并要视为法律分发到各地，通知各民族，让犹太人可以作好预备，当这一天来临就可以向他们的敌人施行报复。」

〔文理本〕「书录此诏、颁行各州、宣告各族、使犹大人设备、届期复仇于敌、」

〔思高译本〕「这道文书应视为法律，公布在各省内，通告各民族一律遵守，好使犹太人准备在这一天，可向自己的敌人复仇。」

〔牧灵译本〕「文书应被视为法律条文，在各省公布，通告各民族一律遵守。这样，犹太人就可以为

那一天作准备，向他们的敌人复仇。」

【斯八 14】

〔**和合本**〕「于是，骑快马的驿卒被王命催促，急忙起行。谕旨也传遍书珊城。」

〔**吕振中译**〕「跑文书的人骑着国事用的快马，迫于王命，急急忙忙地出发；敕令也在书珊宫堡里颁布出去。」

〔**新译本**〕「于是，骑上为国事而用的快马的驿使，迫于王命，就急急忙忙出发，谕旨传遍书珊城。」

〔**现代译本**〕「于是，送信的人奉王的命令，骑上皇家快马，奔驰传递通告；这通告也在首都书珊公布了。」

〔**当代译本**〕「驿使一接到王命，马上起程，这诏书也传遍整个京城。」

〔**文理本**〕「邮乘御马之快者、奉王命而疾驰、此诏出自书珊宫、」

〔**思高译本**〕「驿使迫于君令，骑着御马，火速出发。这谕旨同时也在稣撒禁城公布。」

〔**牧灵译本**〕「驿使们迫于王命，骑着御马日夜兼程，快马加鞭送消息。同时文书在稣撒城公布了。」

【斯八 15】

〔**和合本**〕「末底改穿着蓝色、白色的朝服，头戴大金冠冕，又穿紫色细麻布的外袍，从王面前出来。书珊城的人民都欢呼快乐。」

〔**吕振中译**〕「末底改穿着蓝紫色白色的朝服，戴着大金的冠冕，披着紫红色细麻布的外袍，从王面前出来；书珊城都发了尖锐声欢呼快乐。」

〔**新译本**〕「末底改穿着紫蓝色和白色的朝服，戴着硕大的金冠冕，又披上紫色细麻布的外袍，从王面前出来；书珊城的人都欢呼快乐。」

〔**现代译本**〕「末底改穿着蓝色白色的朝服，披上紫色麻纱的披肩，戴着金的冠冕离开了王宫；书珊城的街头巷尾都充满了快乐的欢呼。」

〔**当代译本**〕「末底改离开国王出来，身穿蓝白色王袍，头戴大金冠，上面披上紫色细麻布外袍，京城上下，都欢呼雀跃。」

〔**文理本**〕「末底改衣朝服、厥色蓝白、首冠大金冕、外衣赤泉袍、出自王前、书珊邑民、欢呼喜乐、」

〔**思高译本**〕「摩尔德开于是拜别君王出来，身穿紫白相间的御袍，戴着大金冠，披着纯白和朱红的氅衣。此时稣撒城欢欣雀跃。」

〔**牧灵译本**〕「摩尔德开辞别国王，身着蓝白相间的王袍，头戴大金冠，外披紫色细麻外袍出了王宫。稣撒城中一片欢腾。」

【斯八 16】

〔**和合本**〕「犹大人有光荣，欢喜快乐而得尊贵。」

〔**吕振中译**〕「犹大人也点灯结彩、欢喜快乐，大得显贵。」

〔**新译本**〕「犹大人得到了光彩、欢喜、快乐和尊荣。」

〔**现代译本**〕「对犹太人来说，这真是欢喜、快乐、欣慰、光荣的事。」

〔**当代译本**〕「城里的犹太人都感到非常快乐和光荣。」

〔**文理本**〕「犹太人咸有光宠尊荣、欣喜欢忭、」

〔**思高译本**〕「犹太人终于得到了光明、喜乐、幸福和荣耀。」

〔**牧灵译本**〕「对于犹太人，这是一个光明、喜乐、幸福和荣耀的日子。」

【斯八 17】

〔**和合本**〕「王的谕旨所到的各省各城，犹太人都欢喜快乐，设摆筵宴，以那日为吉日。那国的人民，有许多因惧怕犹太人，就入了犹太籍。」

〔**吕振中译**〕「凡王的谕旨敕令所到的地方、一省一省、一城一城、犹太人都欢喜快乐，宴饮度假。国内有许多族的人因为起了震慑犹太人的心，就入了犹太籍。」

〔**新译本**〕「在各省各城中，王的命令和谕旨所到之处，犹太人都欢喜快乐，饮宴放假；那地的人民，有许多因为惧怕犹太人，就都自认是犹太人。」

〔**现代译本**〕「王的通告传到各省各城，犹太人读到了，就充满欢喜快乐，欢宴、放假来庆祝。许多当地的人因怕犹太人就入了犹太籍。」

〔**当代译本**〕「在各省城中，凡是谕旨所到之处，犹太人无不欢欣鼓舞，并且设宴庆祝，又宣布这日为假期；更有很多当地人因为害怕他们而立刻入了犹太籍。」

〔**文理本**〕「王诏所至各州大邑、犹太人欣喜欢忭、设筵守为佳日、斯土之民缘畏犹太人、入其籍者多焉、」

〔**思高译本**〕「在各省各城中，凡是君令、上谕所到之处，犹太人无不欢欣雀跃，休假宴饮；各地的异民有许多人因为害怕犹太人，而入了犹太籍。」

〔**牧灵译本**〕「国王谕文所到之处，犹太人无不欢欣雀跃，大设欢宴。许多外族人害怕犹太人而入了犹太籍。」